

De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera

¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses?

From the soccer field to the Spanish as foreign language classroom: What didactical proposal in order to teach the phraseological units of the footballistal press to Senegalese students?



Abdou Khadre **Bop**



HOP Volumen 24 # 2 Julio-Diciembre



Planeta Formación y Universidades

HORIZONTES PEDAGÓGICOS

ISSN-l: 0123-8264 | e-ISSN: 2500-705X

Publicación Semestral

ID: [10.33881/0123-8264.hop.24201](https://doi.org/10.33881/0123-8264.hop.24201)

Title: From the soccer field to the Spanish as foreign language classroom

Subtitle: What didactical proposal in order to teach the phraseological units of the footballist press to senegalese students?

Título: De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera

Subtítulo: ¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses?

Alt Title / Título alternativo:

[en]: From the soccer field to the Spanish as foreign language classroom: what didactical proposal in order to teach the phraseological units of the footballist press to Senegalese students?

[es]: De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera: ¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses?

Author (s) / Autor (es):

Bop

Keywords / Palabras Clave:

[en]: didactic adaptation, journalistic language of football, phraseological units, Senegalese school context, Spanish as a foreign language.

[es]: adaptación didáctica, contexto escolar senegalés, español como lengua extranjera, lenguaje periodístico del fútbol, unidades fraseológicas

Submitted: 2022-08-11

Accepted: 2023-02-12

Resumen

En este estudio, se pretende realizar un análisis de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol a fin de diseñar una propuesta didáctica para el aula de español como lengua extranjera en el contexto escolar senegalés. Nos basamos en una perspectiva teórica ecléctica que apoya el fundamento de la triangulación lenguaje común/lenguaje periodístico/lenguaje deportivo que informa acerca de los usos lingüístico-periodísticos desde el lenguaje común hasta las creaciones discursivas más tecnolectas. Las mismas dan cabida a la espontaneidad y la plasticidad del evento futbolístico y traducen una expresión periodística encaminada al uso de construcciones fraseológicas que ilustran la belleza artística y la expresión plástica de los hechos futbolísticos. En este sentido, utilizamos un enfoque metodológico descriptivo para mejor pensar la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol al aula de español como lengua extranjera en el contexto escolar senegalés con vistas a innovar y transformar el proceso didáctico en secundaria en curso de Bachillerato de forma flexible.

Abstract

In this study, an analysis of phraseological units in the journalistic language of football is intended to design a didactic proposal for the classroom of Spanish as a foreign language in the Senegalese school context. We rely on an eclectic theoretical perspective that supports the foundation of triangulation common language/journalistic language/sports language that informs about linguistic-journalistic uses from the common language to the most technoelect discursive creations. They take into account the spontaneity and plasticity of the football event and translate a journalistic expression aimed at the use of phraseological constructions that illustrate the artistic beauty and plastic expression of football events. In this sense, we use a descriptive methodological approach to better design the didactic adaptation of phraseological units in the journalistic language of football to the classroom of Spanish as a foreign language in the Senegalese school context with a view to innovating and transforming the didactic process in secondary school in course of baccalaureate in a flexible way.

Citar como:

Bop, A. K. (2022). De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera: ¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses? . *Horizontes Pedagógicos*, 24 (2), 1-14. Obtenido de: <https://horizontespedagogicos.iber.edu.co/article/view/hop.24201>

Dr Lic Abdou Khadre **Bop**, Dr Mgtr

ORCID: [0000-0001-8549-8220](https://orcid.org/0000-0001-8549-8220)

Source | Filiación:

Université Gaston Berger

BIO:

Doctor en Lengua Española y sus Literaturas Universidad Complutense de Madrid, UCM Facultad de Letras y Ciencias Humanas

“Licence” –2001– en Filología Española e Hispanoamericana “Maîtrise” (2003) en Lenguas Extranjeras Aplicadas al Turismo y Los Negocios Instituto de Lenguas Extranjeras Aplicadas)

Magíster en Traducción

Máster en Español como Segunda Lengua (ELE) en la Facultad de Filología de la UCM.

City | Ciudad:

Saint-Louis, Segenal, África.

e-mail:

abdou-khadre.bop@ugb.edu.sn

De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera

¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses?

From the soccer field to the Spanish as foreign language classroom: What didactical proposal in order to teach the phraseological units of the footballistal press to Senegalese students?

Abdou Khadre Bop

Introducción

Desde la perspectiva saussureana, el signo lingüístico significa una imagen acústica; el significante permite nombrar esta imagen acústica y el significado es el concepto mental correspondiente a dicha imagen (*De Saussure, 2006*).

Esta triple característica lingüística en sintonía con la referencialidad de la imagen acústica remite a una realidad abstracta o concreta a la luz de la conceptualización o representación mental.

Por tanto, el binomio saussureano lengua y habla (*De Saussure, 2006*) viene revisado por la dicotomía chomskiana (*Chomsky, 2003*) a través de la competencia y la actuación. La lengua o competencia es estática. El habla o la actuación lingüística convierte el estatismo en dinamismo lingüístico. Esta característica dinámica del habla confiere una dimensión internalista de la lengua en De Saussure (*2006*) y en Chomsky (*2003*)¹ al carecer de manifestación extralingüística y al ser asocial por lo que plantea López Morales (*2004*):

La concepción racionalista asocial de Noam Chomsky no permitía en su competencia otros factores que no fueran propiamente lingüísticos, mientras que el trabajo de campo desarrollado por la sociolingüística confirmaba una y otra vez la presencia de ciertos elementos sociales en la actuación de los sujetos de muy diversas comunidades de habla. (López Morales, 2004, p. 42).

1 Del estructuralismo saussureano al innatismo generativista chomskiano, cabe esa necesidad de integrar aquellos factores sociolingüísticos, extralingüísticos y contextuales que participan de un mejor entendimiento del hecho lingüístico. Si antes Chomsky se interesaba en la competencia como estado y no como proceso, como conocimiento y no como habilidad, más tarde, gracias a las aportaciones de la sociolingüística, reconoció Chomsky la dimensión global de la competencia como proceso y habilidad que integra a la vez las subdimensiones lingüísticas, sociolingüísticas, discursivas, etc. A este respecto, aproximarse a la didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE debe ceñirse a la toma en consideración de la dimensión, lingüística, sociolingüística y discursiva.

Conforme a la caracterización sociolingüística de López Morales que revisa la dimensión reduccionista saussureana y chomskiana de la lengua, la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en español como lengua extranjera (**ELE, en lo sucesivo**) debe ceñirse a un enfoque integral de la competencia comunicativa entendida a la vez como esa sinopsis de consideraciones lingüísticas que integra líneas teóricas que van del estructuralismo saussureano a las sociolingüísticas pasando por las generativistas. En sintonía, cabe definir de entrada la Fraseología retomando el enfoque definitorio de Aguado de Cea (2007, p. 53) que parece ser conciso y conciliador de las dos vertientes del término Fraseología en el sentido de que,

El término fraseología se puede entender, al menos, en dos sentidos; (a) la disciplina que estudia las unidades fraseológicas; y (b) el objeto de estudio de esta disciplina, esto es, las unidades fraseológicas. Aquí utilizaremos el término fraseología en su segunda acepción, a saber, el de unidades fraseológicas (UF), o frasetas, las cuales se conciben como «cadenas léxico-sintácticas transmisoras del conocimiento», es decir, como vehículos que relacionan, distribuyen y enlazan la información contenida en las unidades terminológicas.

En concordancia con esta definición, se adelanta la de las unidades fraseológicas que se hará más detallada en el apartado a ellas dedicado y se caracterizará la Fraseología como estudio a la luz de la mencionada consideración sociolingüística. De allí que se facilite la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE en nuestro contexto escolar senegalés.

A continuación, se hace un examen teórico de los conceptos lenguaje común, lenguaje periodístico, lenguaje deportivo y lenguaje futbolístico con vistas a enlazarlo con el análisis de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol para idear la adaptación didáctica de las mismas al aula de ELE.

Metodología

A modo de fundamentación teórica y metodológica

En este estudio, se fundamenta la investigación teórica y metodológica partiendo de un análisis abarcador de la literatura en torno a la temática que se indaga con el fin de ver desde el planteamiento teórico cómo enseñar las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE a un alumnado senegalés de Bachillerato.

En este orden de ideas, el lenguaje común como instrumento de comunicación debería desempeñar un rol unificador en la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol para el aula de ELE en el contexto escolar senegalés.

En concreto, se enfoca la fundamentación teórico-metodológica de tal modo que la triangulación lenguaje común/lenguaje periodístico/lenguaje deportivo ofrezca una perspectiva de acercamiento a los usos fraseológicos en el lenguaje periodístico del fútbol partiendo del

lenguaje común que consiste en el lenguaje utilizado generalmente en una comunidad de habla para fines comunicativos de modo que los usuarios puedan entenderse entre sí sin previamente haberse acordado o entrenado para comunicarse (Cordero Monge, 2009, p. 76). Esta característica del lenguaje común se refuerza por la definición muy concisa de Fedor de Diego (1984, p. 15):

El lenguaje común es una forma del idioma que tiene validez en todo el territorio donde se habla ese idioma y que es entendible por todos los que pertenecen a ese grupo lingüístico; se usa para el intercambio de pensamientos de índole general, es decir, sin una orientación específica dada por algún campo del saber (Fedor de Diego: 15).

Acercarse al lenguaje futbolístico a raíz del lenguaje común permite caracterizar el tecnolecto en el discurso futbolístico como un registro lingüístico basado en conocimientos técnico-futbolísticos y usado por hablantes que disponen de la capacidad total o parcial de poder discurrir sobre el fútbol; de allí que las unidades fraseológicas tecnolectas en el lenguaje periodístico del fútbol tengan su significado a la luz de la diferencia diatécnica³ que da cabida al tecnolecto que consiste según Haensch et al. (390) en

un registro lingüístico formado a través de la ampliación del conocimiento o de la capacitación técnica, en un campo determinado de la actividad humana, y usado por los hablantes que poseen este conocimiento o esta capacidad total o parcial para la comunicación sobre esta materia.

Además de este marco definitorio, el término tecnolecto recibe en Ettinger (1982, pp. 390-391) el significado de lenguaje técnico y consiste para Hans R. Fluck, (en Fedor de Diego, 1983, p. 16) en «el conjunto de las formas de aparición del idioma, que sirve para la comunicación especializada entre expertos de las más diversas áreas de la ciencia y de la técnica, de la política y cultura».

Conforme a la noción de lenguaje común que da cabida a los lenguajes de especialidad, las unidades fraseológicas comunes, por la diferenciación diatécnica, pueden gozar de significado tecnolecto al 'verse' en el lenguaje periodístico del fútbol para convertirse en unidades fraseológicas tecnolectas cuya adaptación didáctica al aula de ELE constituye el principal motivo de este estudio. En este orden de ideas, la dimensión fraseológica tecnolecta en el lenguaje periodístico del fútbol se caracteriza por la espontaneidad y la plasticidad del evento futbolístico y traduce una expresión periodística⁴ encaminada

3 En dialectología: «la disciplina lingüística que estudia las variantes y variedades de las lenguas históricas y su integración en conjuntos unitarios por medio de la articulación de las diversas normas vigentes en cada idioma» (Montes Giraldo, 1999, p. 538), las diferencias diatópicas, diastráticas, diafásicas, diaintegrativas y diatécnicas, etc., permiten delimitar «los subcódigos o variedades del código de la lengua, los cuales poseen, entre otras características, un léxico propio que en algunos casos se incorpora al léxico común o general utilizado por la mayoría de los hablantes de una determinada comunidad» (Cordero Monge, 2009, p. 75). La diferenciación diatécnica se ciñe a los lenguajes de especialidad que dan cabida al tecnolecto calcado en sociolecto, idiolecto, etc.; remite a un conjunto de usos léxicos y discursivos, propios a una esfera de la actividad humana (Messaoudi, 2010, p. 134). Se caracteriza por su transparencia semántica y su dimensión escrita y oral. No es diastrático con lo que diversos estratos de una determinada comunidad de habla pueden compartir un tecnolecto por pertenecer a la misma esfera técnica o disciplinaria. Para Messaoudi (2010, p. 134), Claude Hagège (1982) es el primero que utilizó el término.

4 En este estudio, el lenguaje periodístico es un pretexto para acercarse al lenguaje futbolístico. Las unidades fraseológicas tecnolectas en el lenguaje futbolístico, dada la diferenciación diatécnica que excluye de hecho la diferenciación diastrática, son utilizadas por futbolistas, socios, periodistas deportivos (especializado en fútbol), comerciales, ejecutivos, técnicos, etc.

2 Utilizamos en este estudio lenguaje o lenguaje común como sinónimos, esto es el carácter general del lenguaje como instrumento de comunicación en una determinada comunidad de habla.

al uso de construcciones fraseológicas que mejor ilustran la belleza artística y la expresión plástica de la práctica futbolística.

En sintonía, en este trabajo, se utiliza un enfoque metodológico descriptivo con vistas a adaptar didácticamente al aula de ELE las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol caracterizadas por su dimensión tecnolecta cuando derivan las más de las veces del lenguaje periodístico del fútbol. Dada la ausencia del área temática futbolística en los planes de estudios del ELE en Senegal, dicho estudio se justifica por la necesidad de diversificar y transformar los procesos metodológicos de enseñanza y aprendizaje del ELE en el contexto escolar senegalés donde los primeros años de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (Cursos de Cuarto y Tercero) consisten en los bloques de contenidos temáticos que dan cabida a áreas temáticas como la vida social, la vivienda, el medioambiente, los transportes, las telecomunicaciones, la vida cotidiana, los negocios, los servicios, el mundo laboral, los ocios, la sanidad, las estaciones las vacaciones; además de los bloques de contenidos gramaticales que corresponden aproximadamente al nivel de referencia A2 según el PCIC (1997-2023). Mientras este alumnado de Cuarto y Tercero tiene necesidades léxicas con relación al fútbol, resulta casi imposible por parte del docente impartir esta área temática futbolística que está fuera de juego en los planes de estudios del ELE en nuestro contexto de enseñanza-aprendizaje. Por ello, pensamos que es ventajoso valorar cómo realizar la adaptación didáctica del lenguaje periodístico del fútbol en Secundaria en nuestro contexto escolar utilizando las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en su dimensión tecnolecta; lo que bonifica y dinamiza la innovación didáctica en el sentido de transformar y flexibilizar los procesos metodológicos de la enseñanza y aprendizaje del ELE.

En esta perspectiva, el estudio de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol está pensado para ser adaptado didácticamente al Curso de “Terminale L'1 & L2” o Bachillerato ((Clase de

tercera (tercer curso del ciclo secundario), según Diop, (2017)) que correspondería con el nivel usuario independiente A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación en consonancia con el Plan curricular del Instituto Cervantes. Dicho nivel de referencia, se desglosa en las competencias comunicativas:

- Ser capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
- Saber desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.
- Ser capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.
- Poder describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. (Consejo de Europa, 2002, p. 26).

El alumnado del Curso de Bachillerato de la rama L'1 & L2 viene aprendiendo español desde los Cursos de Cuarto y Tercero en los Colegio de Enseñanza Media (CEM); Segundo, Primero y Bachillerato en los institutos de enseñanza secundaria. Sufre un examen llamado el examen del bachillerato que permite, tras aprobar, incorporarse a la universidad pública. Los discentes de Bachillerato de la rama L'1 & L2 tienen la característica de contar con un plan de estudios con temáticas más culturales, históricas y literarias como la picaresca, la guerra civil de España y sus consecuencias (1936 – 1939), el separatismo y el autonomismo en España, la España postfranquista, opresión y liberación en Hispanoamérica, problemas contemporáneos de Hispanoamérica y la poesía hispanoamericana. Lo que ilustra Diop (2017, pp. 10-11) a través del siguiente cuadro:

| Clases o niveles del ciclo secundario | Programas de literatura y civilización hispánicas |
|---|--|
| Clase de segunda (primer curso del ciclo secundario) | - España: estudios regionales (Cataluña; Andalucía; País Vasco y Castilla); Sociedad española contemporánea; cambios políticos y económicos en España - América Latina: Estudio geográfico (Perú, México); problemas actuales de América Latina |
| Clase de primera (segundo curso del ciclo secundario) | - España: El siglo de Oro; la invasión napoleónica; El periodo 1898-1936; la juventud y sus problemas - América Latina: Descubrimiento y colonización; Emancipación en América Latina; Realidades actuales de América Latina |
| Clase de tercera (tercer curso del ciclo secundario) | - España: La picaresca; la guerra civil; autonomismo y separatismo, España de 1975 a nuestros días - América Latina: opresión y liberación; problemas contemporáneos; la poesía latinoamericana |

Cuadro 3:

Los programas de literatura y civilización hispánicas en el segundo ciclo de la enseñanza preuniversitaria

El cuadro deja ver explícitamente la ausencia del área temática del fútbol de los planes de estudios en Secundaria; lo que aboga por la importancia de adaptar al aula de ELE de Bachillerato su didáctica tanto más que se nota cada vez más el especial interés del alumnado senegalés de la enseñanza secundaria por el tema del fútbol en general y el fútbol español en particular protagonizado por la bipolarización clásica merengue y azulgrana.

A continuación, se formalizan los fundamentos teóricos a través del lenguaje como instrumento de comunicación, el lenguaje periodístico, el lenguaje deportivo, la relación entre lenguaje, lenguaje periodístico y lenguaje deportivo, el lenguaje futbolístico y las unidades

fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol para orientar la adaptación didáctica de las mismas al aula de ELE en nuestro contexto escolar senegalés.

El lenguaje como instrumento de comunicación

Una contextualización del Triángulo semántico de Ogden y Richards (1923) en cuanto al ámbito futbolístico ofrece la siguiente representación.

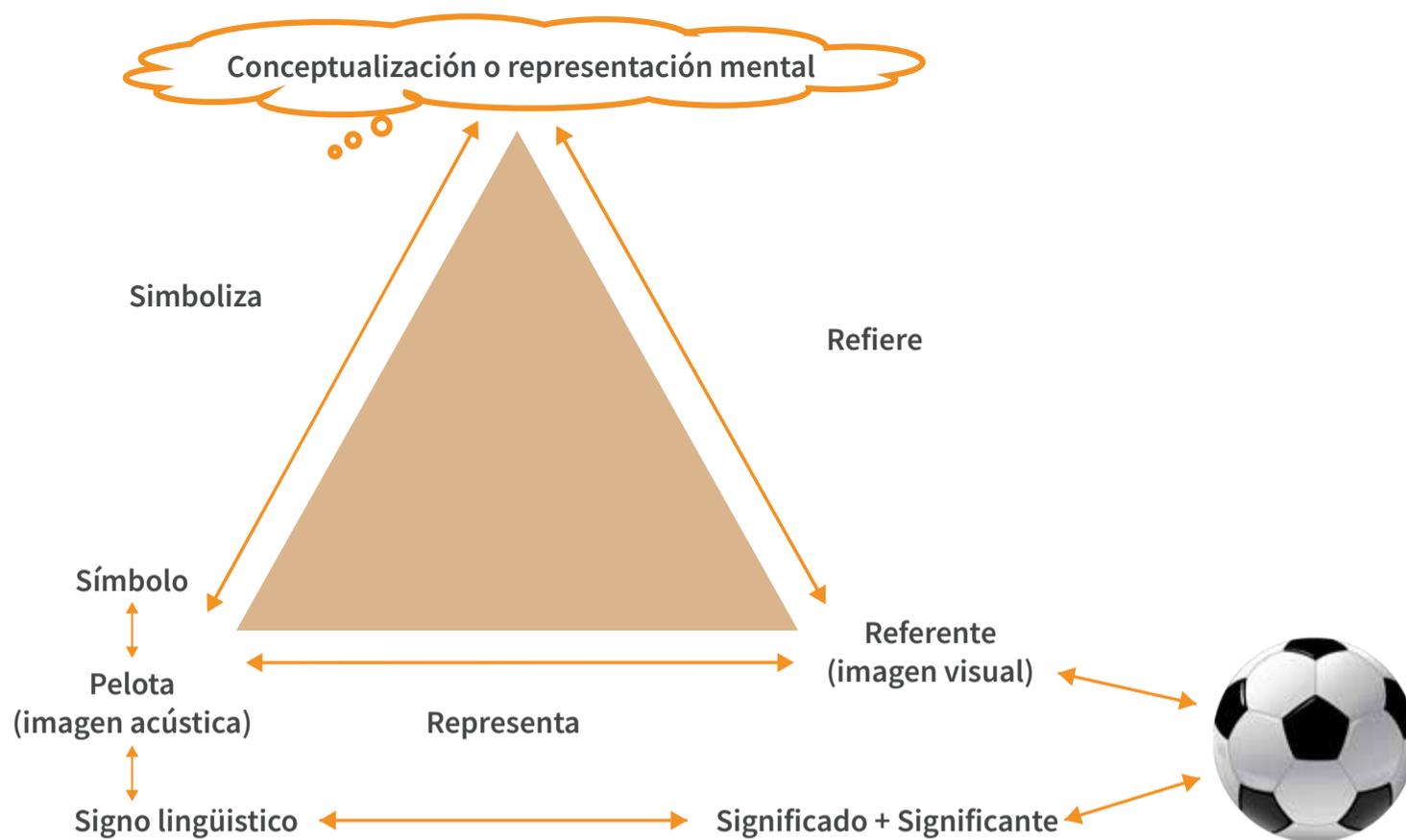


Figura 1. Adaptación del triángulo semántico de Ogden y Richards (1923) (elaboración personal)

En función de este triángulo, el signo lingüístico tiene dos caras: el significado y el significante entendidos más ampliamente a través de las dicotomías lengua & habla en De Saussure (2006) y competencia &

actuación en Chomsky (2003). La presente figura resume estas dicotomías:

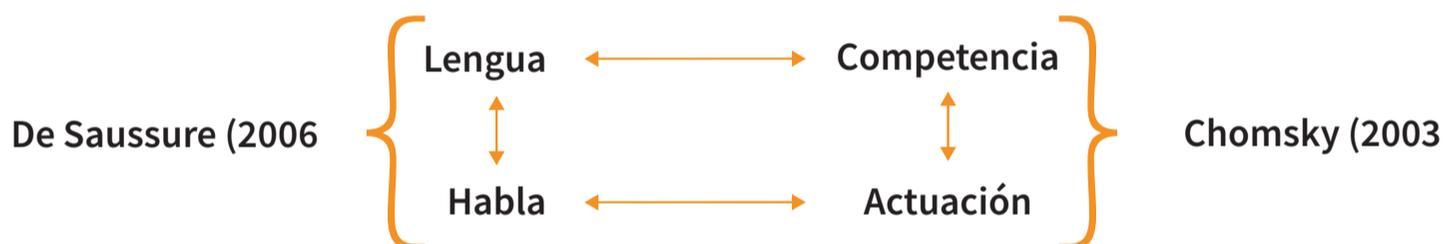


Figura 2. Binomio lengua/palabra o competencia/actuación (elaboración personal)

El lenguaje crea cohesión y convivencia en una comunidad de habla y se sitúa al nivel sociolecto (por el uso en un grupo social), al idiolecto (por el uso individual) y tecnolecto (por el uso especializado sin consideraciones diastráticas sino diatómicas) en función del campo de aplicación. A este respecto, cabe tener presente el factor cognitivo en el proceso de producción lingüística en el determinado contexto sea común o especializado. Mientras se plasman estas características al campo del discurso deportivo, se intuye la existencia de varios sistemas de actuación que acceden al sistema cognitivo por la variedad de las disciplinas deportivas. Por tanto, dada la dimensión general del lenguaje común (Fedor de Diego, 1984, p. 15), el lenguaje futbolístico se caracteriza por su dimensión lingüística y extralingüística; de allí que goce de suma importancia su faceta sociolingüística cotejada al planteamiento de López Morales (2004, p. 42).

En este sentido, el campo deportivo y el lenguaje deportivo deberían de sustentar el lenguaje periodístico-futbolístico siendo las unidades fraseológicas en el mismo una originalidad creativa periodística que tiende a enriquecer el lenguaje común a pesar de del factor tecnolecto.

El lenguaje periodístico

Para Hernando Cuadrado (2000, p. 12), «el lenguaje periodístico [...] es el de la prensa escrita» y «el estilo periodístico [...] responde al informativo, es decir, a los modos expresivos que sirven para transmitir datos con la intención de elaborar un relato objetivo de los acontecimientos». A este lenguaje escrito, se agregan el lenguaje oral televisual y radiofónico y el lenguaje digital de la era de las TIC. El lenguaje periodístico es específico y «se plasma normalmente en un modo de expresión condicionada por el tema desarrollado y el efecto que se busca en el receptor». (Hernando Cuadrado, 2000, p. 13). En este sentido, el habla periodística es un segmento del habla común con sus características técnicas, literarias y retóricas y sus giros coloquiales. Respecto de estas consideraciones, Hernando Cuadrado (2000, p. 13), subraya unos rasgos característicos del lenguaje periodístico como la corrección, la concisión, la captación del receptor, el lenguaje de producción colectiva y el lenguaje mixto. Esta caracterización del lenguaje periodístico no se limita al simplismo sin cuidar el estilo, debe ceñirse a la norma y la corrección porque dada la diversidad de los destinatarios de la información periodística, deben cumplirse requisitos de claridad, precisión, vivacidad, objetividad, sintaxis sencilla, exteriorización plástica de la información, etc.

Pero, en el uso de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol, la objetividad pasa a ser subjetividad porque el periodista especializado en fútbol a veces es parcial con un idiolecto hiperbólico o pomposo. Por ejemplo, programas televisivos como Futboleros de Marca TV y el Chiringuito, son una prueba de la falta de imparcialidad por parte de algunos periodistas tocante al tratamiento de la información futbolística que acaba por convertirse en comunicación futbolística en ciertas ocasiones.

Por esta subjetividad, el lenguaje periodístico cuenta con el intervencionismo normativo de los lingüistas para un mejor marco estilístico a través de manuales de estilo como el Libro de estilo del País, el Manual de Español Urgente (Decimoséptima edición del Manual de estilo de la Agencia EFE). A este respecto, Rojas Torrijos (2015) dedica un estudio a la norma estilística en el Manual de estilo de la Agencia EFE.

En consonancia con estas consideraciones estilísticas, la Fundación del Español Urgente & Manual de Español Urgente (2006) subraya:

Como criterio general, ha de evitarse el empleo de palabras o de acepciones no registradas en el diccionario cuando poseen en este equivalencias claras. [...] Para ello convendrá manejar normalmente los diccionarios de la Academia, el de María Moliner y el Vox Ideológico, con el fin de recordar o hallar las posibles voces equivalentes. [...] Muchas de las extravagancias léxicas que hoy pululan en los medios de información no son achacables a los periodistas, sino a sus fuentes. En efecto: son los políticos, la Administración, los tecnócratas, quienes, con fines muy diversos –que van desde el deseo de singularizarse hasta el de ampararse en la ambigüedad–, ponen en circulación neologismos, muchas veces efímeros: instancias unitarias, autoconvocatorias, etc. [...]. (Fundación del Español Urgente & Manual de Español Urgente, 2006, p. 56).

Este intervencionismo de la Fundación del Español Urgente señala la normatividad lingüística en los manuales de estilo que deben ayudar a redactar, hacer reportajes, etc. con el debido cumplimiento de las reglas gramaticales, pragmáticas y sociolingüísticas también en el lenguaje deportivo. En concordancia con la dimensión tecnolecta de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol, la adaptación didáctica de las mismas en nuestro contexto escolar debe realizarse considerando las caracterizaciones antes mencionadas ((Hernando Cuadrado, 2000); (Rojas Torrijos, 2015)).

El lenguaje deportivo

El cruce lenguaje periodístico y lenguaje deportivo genera un conjunto de términos y conceptos sobre distintos campos léxico-semánticos de las disciplinas deportivas. En verdad, la especificidad del lenguaje deportivo, dependiente del contexto situacional de habla, da lugar a un lenguaje espontáneo, muy oral, familiar con su norma semi-estándar. Por ello, en una perspectiva lingüística, Farrés Mojena, Bugallo y Álvarez (2014) se acercan al lenguaje deportivo con análisis pertinentes que enfatizan el contexto situacional de habla como zócalo sociolingüístico. En este orden de ideas, para dichos estudiosos, el lenguaje deportivo se orienta más a

Los contextos verbales de la comunicación interpersonal, emplea a veces un discurso informal y proximidad física e integración situacional y accional por tener lugar en medio de competencias o entrenamientos. Asimismo, gusta de la dialogicidad y de la espontaneidad. Los interlocutores en el ámbito sociocultural del deporte se muestran muy familia-

res, poseen una preparación especial, y son generalmente, emotivos positivos, fundamentalmente los que se dedican a la narración de eventos radiales o televisivos. (Farrés Mojena, Bugallo y Álvarez, 2014).

De hecho, el lenguaje deportivo es dinámico y está en perpetua evolución y construcción. Por ejemplo, una acuñación como «zlatanear» (relativo al futbolista sueco, Zlatan Ibrahimović): dominar con fuerza, es prueba de ello. Lo mismo da con el italianismo: el «caténaccio» que es un sistema de juego futbolístico encaminado a sentar una base sólida del equipo defensivamente. Gana terreno el lenguaje deportivo con la integración en el diccionario de la Real Academia Española de un número considerable de términos deportivos.

La visión de Farrés Mojena, Bugallo y Álvarez (2014) viene completada por la postura de Castañón Rodríguez (1999) que pone de realce los esfuerzos de los miembros de número de la Real Academia Española que enfocan varias líneas de actuación normativas y prescriptivas tocantes a:

- La descripción de la relación general que hay entre deporte e idioma.
- La consideración del idioma del deporte como una de las formas más dinámicas del español actual que tiene una gran influencia social y una gran capacidad para generar nuevas palabras y expresiones.
- La caracterización del estilo libre de las crónicas deportivas y futbolísticas como forma literaria de ficción y el tratamiento lingüístico en las transmisiones televisadas de los encuentros.
- La crítica a la proliferación de los extranjerismos.
- La continua elaboración de artículos de orientación léxica y gramatical que analiza el idioma del deporte, tanto en general como en los medios de comunicación, con el fin de alcanzar un uso decoroso.
- La reflexión institucional y el comentario social del lenguaje deportivo en congresos para describir su estado en los acontecimientos de la alta competición. (Castañón Rodríguez, 1999).

Estas recomendaciones de la Academia demuestran que el lenguaje deportivo suscita numerosas preguntas difíciles de resolver por la tendencia del lenguaje deportivo al relajamiento en cuanto a la corrección y la norma culta que, desde una perspectiva de praxis didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE, deben considerarse imprescindibles en el proceso de la enseñanza y aprendizaje.

A continuación, se analiza la relación entre lenguaje común, el lenguaje periodístico y el lenguaje deportivo.

Triangulación lenguaje común, lenguaje periodístico y lenguaje deportivo

El lenguaje común, el lenguaje periodístico y el lenguaje deportivo desembocan en una encrucijada con eje central el lenguaje con lo que con el lenguaje periodístico-deportivo se relatan los hechos deportivos. Lingüistas, periodistas y deportistas deben involucrarse en una colaboración para que lingüística, periodismo y deporte generen ventajas enriquecedoras de las investigaciones en el ámbito de las ciencias lingüísticas, periodísticas y deportivas con vistas a dotarle al lenguaje periodístico-deportivo de más consistencia, coherencia, cohesión y

adecuación. Por tanto, esta triangulación puede ilustrarse mediante un ejemplo patente como el del fichaje de un futbolista de prestigio. Utilizan obviamente el periodista y los deportistas (el futbolista por fichar, su agente y abogado, el entrenador, el presidente del club, la afición, etc.) un lenguaje específico, esto es el del fútbol. Este tipo de encuentro supone adaptarse al lenguaje periodístico-deportivo: el periodista informa o comunica, la afición se informa y la dirección decide concretándose lo todo en un lenguaje específico. Por ejemplo, mediante las oraciones: «Florentino Pérez pagará 94 millones de euros al Manchester United para vestir de blanco al extremo portugués» (Taringa.net, 2009), el lenguaje periodístico del fútbol resulta inteligible para los aficionados al fútbol. Un novato no entendería en verdad la expresión metafórica «vestir de blanco» que consiste en una imagen relativa a los colores oficiales del Real Madrid.

Una ilustración de esta interrelación lenguaje, lenguaje periodístico y lenguaje deportivo se concreta sin duda alguna a través del lenguaje futbolístico. A la hora de la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE, las mencionadas caracterizaciones deben ayudar a encauzar el proceso de la enseñanza y aprendizaje.

El lenguaje futbolístico

La prensa futbolística tonifica el discurso futbolístico con lo que el lenguaje futbolístico vive y se bonifica con extranjerismos y préstamos lingüísticos (penalti, córner, hat trick, crack, míster, etc.). El lenguaje futbolístico busca exteriorizar acciones que ocurren en y fuera de la cancha con plasticidad de modo que el público pueda disfrutar. A este respecto, uno de los investigadores clásicos del lenguaje periodístico del fútbol, Castañón Rodríguez (2005), advierte:

El lenguaje periodístico se convierte en una forma de redacción industrial que busca las emociones y crea una estrategia de la ilusión para transformar el énfasis y la pasión del campo deportivo en magia cultural y arte. Se ve sometido a sesiones de fantasía que ensanchan sus capacidades expresivas y generan imaginarios para ser vividos en el clamor. En él conviven, se entrecruzan y refuerzan tres niveles: el técnico con la terminología profesional del balompié, el de difusión con las transformaciones que realiza la comunicación para llegar con mayor eficacia a la sociedad y el literario con el uso de recursos especiales para crear mensajes con intención artística. (Castañón Rodríguez, 2005, p.4).

Estos aspectos descriptos por Castañón Rodríguez (2005) no pueden pasarse de la corrección lingüística en la medida en que, para el mismo,

La lengua del periodismo escrito de fútbol, como toda comunicación colectiva, busca una norma estándar capaz de anular las diferencias que puedan existir en el múltiple receptor anónimo y capaz de crear un sistema lingüístico mediador, público y anónimo para elaborar mensajes que suscite el interés del público, aunque dé lugar a fenómenos de homogeneidad, clichés y estereotipos. (Castañón Rodríguez, 1993, p. 26).

Así pues, si bien los periodistas del discurso futbolístico quieren ser muy creativos hasta forjar metáforas, neologismos y clichés para dar cuenta de las facetas plásticas de las acciones futbolísticas, no deben olvidarse de la norma lingüística.

Partiendo de los análisis precedentes, se estudian a continuación las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol para encauzar mejor su adaptación didáctica en ELE.

Resultados y discusión

Análisis de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol

Antes de analizar las unidades fraseológicas (UF) como objeto de estudio de la Fraseología, cabe caracterizar la disciplina. Para Corpas Pastor (1996, pp-15-16) es una subdisciplina lexicográfica mientras que Ruiz Gurillo (1997, pp. 43-44) la considera una disciplina autónoma. Sea cual sea la definición que recibe Fraseología, esto es, subdisciplina lexicográfica o disciplina independiente, su objeto de estudio son las unidades fraseológicas que se caracterizan según Diamante Colado (2004, p. 10) por su fijación formal inalterable, invariable, inmodificable e insustituible según apunta Zuluaga (1975, p. 227), por su idiomatidad o sea su significado propio como un conjunto y no como un significado de sus componentes tomados individualmente y por su valor pragmático descrito por Rodríguez (2019, p. 74):

En el discurso periodístico están presentes la interlocución, las coordenadas espacio-temporales, los elementos lingüísticos y los componentes discursivos para llevar a cabo las operaciones metadiscursivas que afloran en el discurso. A ello contribuye la deixis junto al léxico en general y el fraseológico en particular, al tono y a la intención proyectada.

En sintonía, resulta muy importante caracterizar las UF porque existen conceptos afines al término (colocación, locución, expresión léxica, etc.) y a veces funcionan como sinónimos mientras el vocablo tiene sus características esenciales según la estudiosa González Rey (1998) en Wotjak (1998):

Si dos o más palabras reaparecen repetidas veces en un mismo texto o en varios textos en casi idéntica combinación/colocación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse una UF, pues son un elemento prefabricado del discurso, de texto repetido, que se “reproduce” tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se “produce” por la combinación de varios lexemas. (González Rey, 1998, p. 57) en (Wotjak, 1998, p. 537).

Dichas características descritas por González Rey se contemplan mejor a través de la caracterización lexicográfica de la Real Academia Española que delimita las UF como un «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» (RAE, 2022). La caracterización lexicográfica de la RAE (2022) aclara también los contornos semánticos de los conceptos locución, colocación y refrán:

Locución: Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

Colocación: Designa combinaciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma o una combinación de palabras que se distingue por su alta frecuencia de uso, como cierre

hermético, maraña inextricable, desear ardientemente, negar categóricamente, etcétera.

Refrán o proverbio: Dicho agudo y sentencioso de uso común.

Con relación a esta caracterización de la disciplina Fraseología, en nuestro estudio, utilizamos la dimensión fraseológica en el lenguaje periodístico del fútbol que despierta mucho interés en los lingüistas y que es objeto de varias investigaciones desde diferentes perspectivas siendo la nuestra la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol o la 'fraseodidáctica' basada en el mismo lenguaje en ELE. Está claro que el lenguaje periodístico del fútbol remite al tecnolecto en el lenguaje futbolístico y vehiculado por los periodistas de allí que las UF en el lenguaje periodístico del fútbol consistan esas expresiones fijadas en el ámbito de la disciplina futbolística y vehiculadas a través del discurso oral y escrito periodístico.

Por lo tanto, la dimensión fraseológica en el lenguaje periodístico del fútbol se atisba en Kovljanin (2018) a través de la crónica futbolística analizada lingüística y estilísticamente. Viene reforzada por la postura de Palau Sampio (2007) focalizada en la fraseología y la modelización en la crónica futbolística. En este orden de ideas, García Muñoz (2017) enfoca la metáfora como estrategia en la fraseología en el lenguaje futbolístico mientras Soto (2012) orienta su investigación hacia la metaforización cotidiana en el lenguaje futbolístico. Por su parte, Mapelli (2004) teoriza un análisis de las locuciones en el lenguaje futbolístico

para conciliar las posturas teóricas ya mencionadas, aportando García González y Ortuño Carbonero⁵ una adaptación didáctica de las UF al aula de ELE a través del diseño de una unidad didáctica.

Conforme a estas caracterizaciones de la UF en el lenguaje periodístico del fútbol, la metáfora, los préstamos lingüísticos y extranjerismos como estrategias estéticas y estilísticas refuerzan la plasticidad de dichas UF entendibles sin dificultad a través de su dimensión tecnolecta. Acorde a estas observaciones, a continuación, se analizan semánticamente las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol. El fútbol es arte y depende de varios factores intradeportivos y extradeportivos. Sin embargo, el partido de fútbol es el receptáculo de esta arte. En este sentido, requiere de un lenguaje específico con imágenes, metáforas, giros hiperbólicos, etc. que describen acciones, gambeteos, creencias, ilusiones, comportamientos, sensaciones, esperanza, desesperación, estados de ánimo, etc. En este orden de ideas, en el lenguaje periodístico-futbolístico, las unidades fraseológicas verbales (con núcleo verbal) describen acciones siendo la mejor manera de expresarlas el uso de verbos de acción que traducen dinamismo; las unidades fraseológicas adverbiales y adjetivales (con núcleo adverbial o adjetival) permiten valorar cualitativamente las acciones en la cancha y las unidades fraseológicas nominales (con núcleo sustantivo) ponen nombres a las acciones. La siguiente tabla adaptada de Mapelli (2004) que consta de una muestra de unidades fraseológicas con la sinonimia en el lenguaje común es ilustrativa al respecto.

5 García González, S & Ortuño Carbonero, I. Fraseología deportiva. Recuperado del Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes. (1997-2022) cvc@cervantes.es

Tabla 1.
Cuadro de unidades fraseológicas adaptado de Mapelli, (2004).

| Unidades fraseológicas nominales | Unidades fraseológicas verbales | Unidades fraseológicas adverbiales y/o adjetivales |
|---|---|---|
| <p>el factor campo: conjunto de ventajas y desventajas que representa jugar un partido en un determinado estadio;</p> <p>el farolillo rojo (lenguaje del ciclismo): es el colista, el último equipo de una clasificación;</p> <p>gol fantasma: cuando no se sabe si la pelota ha superado la línea de la portería;</p> <p>gol de oro o muerte súbita: tanto que se marca en los treinta minutos de prórroga y que sentencia el partido;</p> <p>ecuador de la primera parte: la mitad de la primera parte;</p> <p>sequía goleadora: un período sin goles;</p> <p>grupo de la muerte: grupo más difícil;</p> <p>zona calda, zona de peligro: área de penalti o bien los últimos puestos de una clasificación;</p> <p>pena máxima, máximo castigo: penalti;</p> <p>equipo trabajado: se le atribuye al equipo en el que se ve claro el sistema del entrenador;</p> <p>jugador bruto: se le atribuye al jugador que no actúa con limpieza;</p> <p>jugador lamentable o patoso: se le atribuye al jugador que escasea de calidad futbolística.</p> | <p>saltar al terreno de juego/campo/cancha o salir al piso: entrar en el campo;</p> <p>abrir la cancha o ensanchar el campo: jugar por las bandas;</p> <p>achicar espacios: adelantar la defensa para cortar el avance del rival y provocar el fuera de juego;</p> <p>adelantar líneas: movimiento en el terreno de juego de todo el equipo hacia la portería rival;</p> <p>robar la cartera: cuando se quita el balón a un rival desde atrás;</p> <p>hacer el túnel: pasar el balón entre las piernas del rival;</p> <p>buscar las cosquillas, sellar al rival: obstaculizar al rival con el propósito de impedirle que llegue a la portería;</p> <p>tragarse la cancha o comerse el terreno de juego: adueñarse totalmente del campo e impedir que el rival juegue;</p> <p>dar la talla: mostrar ser apto para la victoria;</p> <p>tener hambre de gol: tener ganas marcar goles y conseguir la victoria;</p> <p>dar un baño: goleada y dominio absoluto del rival;</p> <p>colocar el autobús delante de la portería o practicar el cerrojo a ultranza: defender con todo el conjunto;</p> <p>cometer un rosario de errores: cometer un montón de fallos; realizar un fútbol de salón, toscó o primitivo: un fútbol de bajísimo rendimiento.</p> | <p>a tumba abierta: ofensivamente;</p> <p>a las nubes, al cielo: muy alto;</p> <p>gol de antología/bandera/pizarra/tiralíneas/bella factura: un gol muy bonito o un golazo;</p> <p>in extremis: en los últimos minutos;</p> <p>a priori: con anterioridad o antelación, para referirse a un pronóstico o a una opinión antes de que se juegue un partido;</p> <p>en bandeja: en condiciones favorables para marcar;</p> <p>a la contra, al contraataque: esperar al equipo en defensa para después atacar a toda velocidad;</p> <p>a puerta cerrada: entrenarse sin público;</p> <p>constituir un golpe duro: un golpe terrible, tremendo.</p> |

El uso de las unidades fraseológicas en general es una economía lingüística metafórica porque con pocas palabras se expresa mucho con contundencia, consistencia y belleza retórica.

Desde esta fundamentación teórica, el fútbol al aula de ELE constituye un pretexto para una adaptación didáctica de las unidades

fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol en ELE; una praxis didáctica productiva y rentable pero apenas utilizada en nuestro contexto escolar senegalés lo que motiva el interés de la propuesta didáctica.

Propuesta didáctica

tende plasmar al aula de ELE la didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol. No se trata de diseñar una unidad didáctica, sino que se trata planificar unas actividades previstas para una hora de clase.

Objetivo general de la propuesta didáctica.

En nuestro contexto escolar senegalés, raras veces se utiliza el lenguaje periodístico del fútbol en el aula de ELE mientras al alumnado le interesa mucho el balompié por la súper mediatización de los clásicos de La Liga o los partidos de la Champions (La Liga Europea de Campeones). Para colmar esta brecha didáctica, en esta propuesta didáctica, se pre-

A continuación, se presenta la tabla sinóptica que conlleva las actividades, los materiales pedagógicos para posibilitar la transposición didáctica de los contenidos, la evaluación, la precisión del nivel de referencia a nivel nacional en consonancia con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (Consejo de Europa, 2002) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2022).

Tabla 2. Cuadro sinóptico de la propuesta didáctica (elaboración personal).

| Objetivos general y específico | Destrezas lingüístico-comunicativas | Área temática | Contenidos léxicos | Contenidos pragmáticos | Contenidos culturales | Evaluación |
|---|---|--|---|---|--|---|
| <p>Objetivo general: llevar al aula de ELE la didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol. Objetivos específicos: entender un contenido futbolístico audiovisual, – ser capaz de leer un texto futbolístico, – saber interpretar unidades fraseológicas, – escribir micro-textos usando las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol.</p> | <p>– escuchar y hablar de temas futbolísticos, – leer y comprender textos futbolísticos – hablar y escribir sobre temas del fútbol basándose en las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol. – Al plasmarse la transposición didáctica al aula, se capacita al alumnado de Bachillerato en competencia auditiva, lectora, redactora-textual e intercultural, grosso modo, en competencia comunicativa en ELE.</p> | <p>– Ocios: la música y el fútbol.</p> | <p>– Los culés – El portero merengue – Un tirocentro – El empate – Los linderos del área.</p> | <p>– Robar un balón – Ganarse la tarjeta.</p> | <p>– Real Madrid – Barcelona FC – Culés – Merengues.</p> | <p>– Controlar el nivel de comprensión, adquisición y asimilación de lo aprendido con la ayuda del docente.</p> |
| Actividades didácticas | Materiales didácticos | Técnicas didácticas y estrategias de aprendizaje para el proceso de la transposición didáctica | | Nivel de referencia | | |
| <p>– Audiovisualización – Lectura en pares – Taller de producción escrita de micro-textos.</p> | <p>– Vídeo del himno del Real Madrid Hala Madrid y nada más. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Yc-7lQqcqM – Vídeo del himno del Barcelona FC Cant del Barça: https://www.youtube.com/watch?v=zr0sqi0VB-g – Vídeo resumen del Clásico de LaLiga Santander Jornada 30 del 10/04/2021 en el Estadio Alfredo Di Stéfano de Madrid Real Madrid vs Barcelona FC: <https://www.youtube.com/watch?v=LyKH8fHslyM> – Texto: Real Madrid 2-1 Barcelona: Resumen, goles y resultado final de El Clásico de LaLiga española (Clásico de LaLiga Santander Jornada 30 del 10/04/2021 en el Estadio Alfredo Di Stéfano de Madrid). <https://www.marca.com/claro-mx/futbol-internacional/la-liga/2021/04/10/6071d54946163fd6358b459e.html></p> | <p>– Audiovisualización – Lectura dramatizada – Producción escrita de micro-textos – Participación personal – Aprendizaje en pares – Aprendizaje cooperativo (grupal).</p> | | <p>– Curso de «Terminale L'1 & L2» o Bachillerato senegalés – Correspondencia con el nivel usuario independiente A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (Consejo de Europa, 2002) en consonancia con el Plan curricular del Instituto Cervantes.</p> | | |

Transposición didáctica de la propuesta

La transposición didáctica es entendida como «la transmisión de aquellos que saben a aquellos que no saben. De aquellos que han aprendido a aquellos que aprenden» según Verret (1975, p. 139) en Gómez Mendoza (2005, p. 84). Pero, la línea definitoria de Chevallard (1998, p.

45) parece ser más concisa y abarcadora del significado de la transposición didáctica que consiste en

Un contenido de saber que ha sido designado como saber a enseñar, sufre a partir de entonces un conjunto de transformaciones adaptativas que van a hacerlo apto para ocupar un lugar entre los objetos de enseñanza. El «trabajo» que

transforma de un objeto de saber a enseñar en un objeto de enseñanza, es denominado la transposición didáctica».

Aplicar la definición de *transposición didáctica* a nuestra propuesta didáctica equivale a cerciorarse de cómo transmitir en el proceso de la enseñanza-aprendizaje el saber sabio fraseológico en el lenguaje periodístico del fútbol al alumnado gracias a la mediación docente para hacer del saber científico o sabio un saber enseñado que pasará a ser un saber aprendido, asimilado y acomodado a nivel discente y que servirá en caso de transferencia a otras esferas contextuales. Al respecto, el cronograma de la presente transposición didáctica se temporaliza en 60 minutos a través de la secuenciación de las actividades de precalentamiento (15 minutos), calentamiento (5 minutos), lecturas dramatizadas (10 minutos), taller de producción escrita de micro-textos (20 minutos) y evaluación del taller de producción escrita (10 minutos).

Precalentamiento: audiovisualización de himnos y resumen del Clásico (15 minutos)

El precalentamiento debe ser una apertura con entusiasmo y socioafectividad a fin de que el alumnado de Bachillerato senegalés se interese por el proceso de la enseñanza-aprendizaje. Se realiza la actividad de la audiovisualización de los himnos *Hala Madrid y nada más* del Real Madrid y *Cant del Barça* del Barcelona FC y del *vídeo resumen* del Clásico de LaLiga Santander Jornada 30 del 10/04/2021 en el Estadio Alfredo Di Stéfano de Madrid: Real Madrid vs Barcelona FC.

Se trabaja la destreza auditiva (escuchar) para vincularla con la habilidad oral (hablar) con lo que después de mirar los dos himnos y el resumen del clásico, el profesor le hace al alumnado una pregunta

abierta de opinión para que exprese sus gustos y preferencias sobre cómo les ha ido las dos músicas y el reportaje resumen del partido. La instalación de este micro-debate crea interacción entre los alumnos con una transferencia de un cierto «clásico» al aula de ELE protagonizado por el alumnado pro merengue y el pro culé. La imagen, el sonido y los colores vehiculan mensajes más que comprensibles y auténticos.

Calentamiento: lectura silenciosa (5 minutos)

Puesto que el alumnado ya está entusiasmado con los himnos y el resumen del clásico como es esperado, se aprovecha de este estado anímico para distribuir el texto del reportaje del Clásico a los discentes para fines de lectura silenciosa como andamiaje que permite tomar el pulso del contenido textual.

Se trabaja la destreza oral (leer) que viene completada por una pregunta evaluativa para forjar la destreza oral (hablar): ¿qué os parece el texto?, una forma de crear interacción a fin de preparar la lectura dramatizada.

Actividad de lecturas dramatizadas (10 minutos)

Esta actividad se basa en la primera mitad del clásico con un texto de reportaje periodístico que funciona como el *hablar por escrito* García (2017).

Dinamiza el docente la actividad organizando al alumnado en grupos pares para que se realicen lecturas dramatizadas en función de la periodización del reportaje del minuto 0' RMA-BAR al minuto 45' RMA 2-0 BAR como está mencionado en el texto de la siguiente tabla 3:

Tabla 3.

Texto: Real Madrid 2-1 Barcelona: Resumen, goles y resultado final de El Clásico de LaLiga española.

| Texto: Real Madrid 2-1 Barcelona: Resumen, goles y resultado final de El Clásico de LaLiga española | |
|---|--|
| 0' | RMA-BAR ¡¡¡VÁMONO00000S!!! Arranca el encuentro en el Estadio Alfredo Di Stéfano. El Barcelona mueve el balón desde el centro del campo con su uniforme especial y el Madrid juega con su tradicional vestimenta blanca |
| 3' | RMA 0-0 BAR El Barcelona comienza dominando la posesión del balón en estos primeros minutos y el Real Madrid simplemente espera en su campo. Los culés mueven de un lado al otro el esférico. |
| 6' | RMA 0-0 BAR El Barcelona sigue dominando el balón, pero aún no tenemos ninguna llegada clara por ambos equipos. Minguenza, Araujo y Lenglet están sólidos en defensa. |
| 9' | RMA 0-0 BAR ¡¡¡COURT00000S!!! Primera llegada peligrosa del Barcelona gracias a la conexión entre Messi y Alba y este último sacó un tirocentro que desvía el portero merengue. |
| 12' | RMA 0-0 BAR Después de 10 minutos, el Real Madrid se anima a tener la posesión del balón y comienza a apoderarse de él en medio campo con Kroos y Modric. |
| 13' | RMA 1-0 BAR ¡¡¡¡GOLAAAAAZO DE BENZEMAAAA!!! Fede Valverde roba un balón en medio campo y sale a toda velocidad, abre para Lucas Vázquez, quien manda un centro raso y Benzema define de taquito ante la floja marca de Araujo. |
| 16' | RMA 1-0 BAR El Barcelona se lanza con todo al ataque para buscar el empate, pero el Madrid está defendiendo muy bien desactivando los circuitos del ataque culé. |
| 18' | RMA 1-0 BAR ¡¡¡UUUUFFF!!! Cae Lenglet y Casemiro dentro del área tras un tiro libre de Lionel Messi, pero Gil Manzano dice que no hay falta y se marca el saque de meta. |
| 21' | RMA 1-0 BAR Siguen transcurriendo los minutos y parece que la intensidad y peligrosidad del Barcelona se va agotando. Otra vez el Real Madrid comienza a recuperar la calma en defensa. |
| 22' | RMA 1-0 BAR Pedri se convierte en el primer amonestado de este Clásico Español por una falta sobre Casemiro en la frontal del área. Posición peligrosa por un tiro directo. |
| 25' | RMA 1-0 BAR El Real Madrid está jugando un partido perfecto en defensa. Incluso, Karim Benzema, autor del gol se sacrifica yendo hasta su propia área para incomodar. |
| 26' | RMA 1-0 BAR ¡UUUUY!!!! Vinicius ya se había escapado a toda velocidad y Araujo lo derrumba en los linderos del área y se gana la tarjeta amarilla. Falta muy peligrosa para el Real Madrid. |

| |
|--|
| 28' RMA 2-0 BAR ¡¡¡¡G0000000L DEL MAAAAADRIIIID!!!! Toni Kroos dispara directo; Sergiño Dest se voltea en la barrera y desvía el balón, por lo que el balón se incrusta en a la portería. Nada qué hacer para Ter Stegen. |
| 31' RMA 2-0 BAR Balde de agua fría para el Barcelona, que solamente en dos ocasiones del Real Madrid ha recibido los dos goles que lo tienen abajo en el marcador. |
| 34' RMA 2-0 BAR ¡¡¡SE SALVA EL BARCELONA!!! Contragolpe comandado por Vinicius Jr. que toca para Valverde, quien saca un disparo potente y cruzado, pero se estrella en el poste. Los merengues comienzan a pegar un baile a base de contragolpes. |
| 36' RMA 2-0 BAR ¡¡¡UUUUUUFFFFF!!!! Ousmane Démbélé cae dentro del área por un empujón por la espalda y Gil Manzano dice que no hay nada. Jugada muy, muy polémica porque parecía penal. |
| 39' RMA 2-0 BAR El capitán del Real Madrid se encuentra en las gradas del Alfredo Di Stéfano y no pudo estar hoy por su rehabilitación. Por cierto, Messi igualó al español con más apariciones en el Clásico (45). |
| 42' RMA 2-0 BAR Lucas Vázquez no puede seguir después de un duro choque con Sergio Busquets cuando ambos buscaban el balón a nivel de pasto y tiene que salir. Álvaro Odriozola entra de cambio. |
| ¿Por qué Sergio Ramos no juega el Clásico de hoy? |
| 45' RMA 2-0 BAR El primer tiempo está a punto de terminar. Se agregan dos minutos y el Real Madrid ha sido muy superior al Barcelona en este Clásico Español. Bárcena, M. (2021). "Real Madrid 2-1 Barcelona: Resumen, goles y resultado final de El Clásico de LaLiga española." https://www.marca.com/claro-mx/futbol-internacional/la-liga/2021/04/10/6071d54946163fd6358b459e.html |

Dicho de otro modo, la lectura dramatizada se efectúa según la temporalización del reportaje alternándose los lectores.

En un par de lectores, la lectura de los periodos 0' RMA-BAR, 6' RMA 0-0 BAR, 12' RMA 0-0 BAR, 16' RMA 1-0 BAR, 21' RMA 1-0 BAR, 25' RMA 1-0 BAR, 28' RMA 2-0 BAR, 34' RMA 2-0 BAR, 39' RMA 2-0 BAR, 45' RMA 2-0 BAR corre a cargo del primer lector mientras que el segundo lector lee los periodos 3' RMA 0-0 BAR, 9' RMA 0-0 BAR, 13' RMA 1-0 BAR, 18' RMA 1-0 BAR, 22' RMA 1-0 BAR, 26' RMA 1-0 BAR, 31' RMA 2-0 BAR, 36' RMA 2-0 BAR, 42' RMA 2-0 BAR.

Se trabaja la destreza leer y hablar con lo que Fresneda (2016) subraya que la lectura

“es un proceso cognitivo complejo que precisa la utilización de estrategias de alto nivel: dotarse de objetivos, establecer y verificar predicciones, controlar lo que se va leyendo, tomar decisiones con respecto a las dificultades o carencias de comprensión que se van produciendo, identificar la información principal, lo que requiere la implicación activa del lector” (Fresneda, 2016, p. 53).

En este sentido, la lectura dramatizada crea interacción entre los mismos alumnos, dialogicidad entre los alumnos y el texto para interpretar sentidos y contenidos.

Además, aquellos que no leen, escuchan detenidamente, de allí que se trabaje la destreza auditiva (escuchar) para comprender.

El docente evalúa estas lecturas dramatizadas con un cuestionario con vistas a explotar los contenidos léxicos, pragmáticos y culturales (un tirocentro, el empate, los linderos del área, robar un balón, ganarse la tarjeta, Culés, Merengues, etc.).

Actividad de taller de producción escrita de micro-textos (20 minutos)

Las actividades de audiovisualización y lecturas dramatizadas se convierten en Zona de Desarrollo Actual (ZDA) donde el alumno adquiere conocimientos previos para el taller de producción escrita de micro-textos que funcionan como micro-reportajes futbolísticos a partir de la utilización del cuadro de unidades fraseológicas adaptado de Mapelli, G. (2004) como fuente de documentación (leer para escribir).

Gracias a la mediación docente⁶, el alumnado, repartido en grupos, redactará micro-textos de reportaje futbolístico integrando las reglas gramaticales adquiridas y los conocimientos de la ZDA para que los outputs de micro-textos sean una Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) potencialmente productiva⁷ (Vygotsky, 1987; 1979).

Esta actividad trabaja las destrezas de la comprensión y expresión escrita (comprender para escribir) y se realiza como trabajo cooperativo grupal que favorece la socioafectividad, la conciencia colectiva, la camaradería discente, el pensamiento crítico, la colaboración y el aprender a aprender.

Evaluación del taller de producción escrita de micro-textos (10 minutos)

El docente les invita a los alumnos a que intercambien sus producciones textuales. Se procede a la lectura de cada producción textual mientras los alumnos y el profesor se ofrecen para corregir los errores cometidos en el transcurso de la lectura. Se trata de localizar el error, describirlo a fin de corregirlo. Esta actividad evaluativa favorece la formación de hábitos lectoescritos, el repaso cíclico de la gramática ya aprendida, el reemplazo del léxico futbolístico en las actividades anteriores con la estrategia de la transferencia y la interacción con contenidos culturales (himnos de clubes, nombre de estadios y clubes, unidades fraseológicas, etc.) además de familiarizarse con el uso de las unidades fraseológicas

6 El profesor propone a los alumnos que den nombres de clubes de fútbol a sus grupos. Podría funcionar el grupo como un equipo con entrenador (jefe de grupo), un capitán y demás miembros (jugadores) para instalar un clima entusiasta en el proceso de la producción textual.

7 Para Vygotsky (1979, p. 133) la ZDP «no es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz». Además, subraya: «El desarrollo basado en la enseñanza es un hecho fundamental. Por tanto, la característica central para el estudio psicológico de la instrucción es el análisis del potencial del alumno para elevarse a sí mismo a niveles superiores de desarrollo por medio de la internalización. Este es el significado de la educación para el desarrollo. Este también es el contenido del concepto de zona de desarrollo potencial. En consecuencia, la zona de desarrollo próximo es un rasgo definitorio de la relación entre educación y desarrollo... La única educación que es útil al alumno es aquella que mueve hacia delante su desarrollo y lo dirige». (Vygotsky, 1987: 210-211).

Conclusión

En resumidas cuentas, hemos analizado en este estudio el lenguaje como instrumento de comunicación, la relación entre lenguajes común, periodístico y deportivo, el triángulo lenguaje común, lenguaje periodístico, lenguaje futbolístico y las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico-futbolístico.

Hemos destacado el análisis de las unidades fraseológicas a raíz su fijación formal, su idiomatización y su acepción pragmática en el lenguaje periodístico del fútbol caracterizado por la espontaneidad, la plasticidad, la dimensión metafórica e hiperbólica. Así, la adaptación de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol a la didáctica del ELE se ha basado en la caracterización de las mismas y constituye una innovación y transformación del proceso didáctico en el aula de ELE en nuestro contexto escolar. Por tanto, las actividades de audiovisualización, de lecturas dramatizadas, de producción escrita y de evaluación fomentan la instalación de la competencia comunicativa en los alumnos de Bachillerato; entendida la misma en su acepción más amplia (competencia gramatical, léxica, sociolingüística, pragmática, fraseológica, cultural, etc.). Su impacto en la construcción de la competencia comunicativa del alumnado se hace posible por lo que gustan, por lo que corresponden con los intereses y necesidades de los alumnos en términos de contenidos temáticos por la súper-mediatización de los partidos de fútbol clásicos, por lo que son actividades cautivantes impartidas con un proceso metodológico innovador diferente del enfoque comunicativo que suele utilizarse para enseñar los contenidos citados por Diop (2017, pp. 10-11) en el contexto escolar senegalés y basado en la tormenta de ideas, la lectura, la comprensión lectora a través de un cuestionario, la explicación gramatical, la ejercitación, etc. La contundencia y la pertinencia de las actividades de adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en el lenguaje periodístico del fútbol inciden positivamente en la flexibilidad del proceso didáctico porque en Bachillerato, con las 3 o 4 horas semanales de clases, el docente dispone siempre de margen de maniobra para realizar actividades en la segunda hora de clase. Se desarrolla el proceso didáctico con el uso del enfoque comunicativo para cada sesión con una duración de una hora. De allí que la 'fraseodidáctica' de las UF en el lenguaje periodístico del fútbol en el aula de ELE para nuestro alumnado de Bachillerato constituya un proceso de transformación y cambio didáctico del enfoque de enseñanza y aprendizaje que viene utilizándose en nuestro contexto escolar desde mucho tiempo sin una evaluación del mismo salvo el esbozo curricular de Diop (2017) que parece aportar una visión innovadora y transformadora de los contenidos y del proceso didácticos. Nuestro aporte en cuanto a este estudio es el de la adaptación didáctica de las unidades fraseológicas en ELE en nuestro contexto escolar; lo que ni siquiera suele hacerse. Si sabemos que los enfoques de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras durante mucho tiempo han favorecido más el dominio gramatical, desde una perspectiva de la lingüística aplicada para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, este estudio constituye un esbozo para avanzar más en el modelo didáctico de la 'fraseodidáctica' en ELE, esto es la adaptación didáctica de la UF en ELE, una subdisciplina de la didáctica de las lenguas que merece más profundizaciones.

Referencias

- Aguado de Cea, G. (2007). La fraseología en las lenguas de especialidad. In: «Las lenguas profesionales y académicas». Ariel, Barcelona, pp. 53-65. ISBN 978-84-344-8122-0.
- Bárcena, M. (2021). «Real Madrid 2-1 Barcelona: Resumen, goles y resultado final de El Clásico de LaLiga española». <https://www.marca.com/claro->

[mx/futbol-internacional/la-liga/2021/04/10/6071d54946163fd6358b459e.html](https://www.marca.com/mx/futbol-internacional/la-liga/2021/04/10/6071d54946163fd6358b459e.html) en www.marca.com

- Castañón Rodríguez, J. (2005). Universidad, comunicación y lenguaje periodístico del fútbol en América y España. (10 de junio de 2005, Vol.6, N°.6). <http://www.revista.unam.mx/vol.6/num6/art53/art53-1.htm>
- _____ (2002). El lenguaje deportivo del nuevo siglo. Idioma y deporte [en línea], 15.
- _____ (1993). El lenguaje periodístico del fútbol. Secretariado de Publicaciones Universidad de Valladolid.
- Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes (1997-2022). (<http://cvc.cervantes.es/>). Plan curricular de Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Chevallard, Y. (1998). La transposición didáctica: Del saber sabio al saber enseñado. AIQUE, Argentina.
- Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes.
- Cordero Monge, S. (2009). Algunas consideraciones sobre el lenguaje común y el lenguaje técnico. Revista Káñina, vol. XXXIII, 2009, pp. 75-80. Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
- De Saussure, F. (2006). Curso de lingüística general. Publicación de Charles Bally y Albert Sechehay en Editorial Akal, D.L.
- Diamante Colado, G. (2004). Fraseología del español en la enseñanza del ELE: caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos. Biblioteca virtual redELE.
- Diop, P. M. (2017). Los programas de E/LE en la enseñanza preuniversitaria en Senegal: descripción analítica y esbozo de un nuevo diseño curricular. RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera, número 29.
- Ettinger, S. (1982). La variación lingüística en lexicografía. Haensch, Günther; Wolf, Lothar; Ettinger, Stefan; Werner, Reinhold. La lexicografía. Madrid: Gredos, 359-394.
- Farrés Mojena, D., Bugallo, G. P. & Álvarez, P. T. (2014). El lenguaje deportivo: sus características. Recuperado de [EFDeportes.com](http://www.efdeportes.com/), Revistas Digital. Buenos Aires, Año 18, N° 188, enero de 2014. <http://www.efdeportes.com/>: <https://www.efdeportes.com/efd188/el-lenguaje-deportivo-sus-caracteristicas.htm>
- Fedor de Diego, A. (1984). Lenguaje común, tecnolecto, terminología. En: Fedor de Diego, A.; Boroni de Sánchez-Vegas, M. (compiladores) Actas del Primer Seminario Nacional de Terminología. Caracas, Venezuela: Universidad Simón Bolívar.
- Fresneda, R. G. (2016). La lectura dialógica como medio para la mejora de la comprensión lectora. Investigaciones sobre lectura, (5), 52-58.
- Fundación del Español Urgente. (1985, 2006). Manual de Español Urgente. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- García González, S & Ortuño Carbonero, I. Fraseología deportiva. Recuperado del Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes. (1997-2022) cvc@cervantes.es
- García, J. B. (2017). "Hablar por escrito", nuevas habilidades de comunicación en la digitalidad. Revista Digital Universitaria, 18(3).
- García Muñoz, J. (2017). La metáfora como estrategia en la fraseología del fútbol a partir de las noticias de la Champions League en El País y The Telegraph 2016. (Universidad de Valladolid).
- Gómez Mendoza, M. Á. (2005). "La transposición didáctica: historia de un concepto". Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (Colombie), 1(1), 83-115. ISSN: 1900-9895. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134116845006>
- González Rey, M. I. (1998). Estudio de la idiomatización en las unidades fraseológicas. In Wotjak, G. (ed.) (1998). Estudios de fraseología y fraseología del español actual. Frankfurt am Mein: Vervuert-Madrid: Iberoamericana.
- Haensch, G. et al. (1982). La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos.

De la cancha de fútbol al aula de español como lengua extranjera

¿qué propuesta didáctica para enseñar las unidades fraseológicas de la prensa futbolística a alumnos senegaleses

- Hernando Cuadrado, L. A. (2002). Sobre la configuración lingüística del mensaje periodístico. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 8(2002), 261-274.
- _____ (2000). *El discurso periodístico*. Editorial Verbum, S.L.
- Inspection Générale de l'Éducation et de la Formation. (2006). *Programmes d'espagnol du Sénégal*. Ministère de l'Éducation Nationale du Sénégal.
- Kovljanin, S. (2018). El lenguaje y el estilo de la crónica futbolística. *BEOIBERÍSTICA-Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, 2(1), 73-85.
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. Editorial Gredos.
- Mapelli, G. (2004). Locuciones del lenguaje del fútbol. In *Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia* (pp. 171-181).
- Montes Giraldo, J. J. (1999). La dialectología. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 54(2), 533-542.
- Noam Chomsky, A. (2003). *La arquitectura del lenguaje*. Editorial Kairós, S.A.
- Ogden, C. K. y Richards, I. A. (1923). *The meaning of meaning: A study of the influence of thought and of the science of symbolism*.
- Palau Sampio, D. (2007). Fraseología i modalització en la crònica futbolística. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*. Vol. XII 193-210.
- RAE. (2022). <https://dle.rae.es/fraseologia?m=form> en www.rae.es
- Rojas Torrijos, J. L. (2015). Periodismo deportivo de calidad. <http://googleweblight.com/?u=http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com/2015/10/diez-recomendaciones-sobre-lexico-y.html%3Fm%3D0&hl=&geid=NSTN&tk=8813155212194743658>
- Rodríguez, Á. C. (2019). Caracterización del componente fraseológico en el discurso periodístico español. *Pensamiento Actual*, 19(33), 60-78.
- Soto, G. A. S. (2012). Del fútbol a la metáfora de la cotidianidad. *Káñina*, 36(2).
- [Taringa.net](http://www.taringa.net), diario digital (2009). Cristiano Ronaldo al Real Madrid no creo que vaya. <https://www.taringa.net/posts/deportes/17041256:Cristiano-Ronaldo-al-Real-Madrid-no-creo-que-vaya.html> en www.taringa.net
- Universidad de Castilla La Mancha. (2001). El lenguaje de la prensa. <https://previa.uclm.es/profesorado/ricardo/prensa/Musica2001/EL%20LENGUAJE%20DE%20LA%20PRENSA.html>
- Verret M. (1975). *Le temps des études*. Librairie Honoré Champion.
- Vygotsky, L. S. (1987). *The collected works of L. S. Vygotsky, Vol. 1: Problems in general psychology*. New York: Plenum Press.
- _____ (1981). *Pensamiento y Lenguaje*. Buenos Aires: La Pléyade.
- _____ (1979). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Buenos Aires: Grijalbo.
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-248.